

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

走进美国

民事诉讼

全程真实展示美国纽约高等法院一宗

美容手术索赔案

黄长营◆译



中国方正出版社



走进美国

民事诉讼

全程真实展示美国纽约高等法院一宗

美容手术索赔案

黄长营◆译



中国方正出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

走进美国民事诉讼: 全程真实展示美国纽约高等法院一宗美容手术
索赔案/黄长营译. —北京: 中国方正出版社, 2007. 3

ISBN 978 - 7 - 80216 - 183 - 2

I. 走… II. 黄… III. 美容术—医疗事故—索赔—案例—美国
IV. D971. 221

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 034976 号

走进美国民事诉讼: 全程真实展示美国纽约高等法院一宗美容手术索赔案
黄长营 译

责任编辑: 王相国 姜 宁

责任校对: 张 蓉

责任印制: 郑 新

出版发行: 中国方正出版社

(北京市西城区平安里西大街 41 号 邮编: 100813)

发行部: (010) 66560933 门市部: (010) 66562733

编辑部: (010) 59596602 出版部: (010) 66510958

网址: www.FZPress.com.cn

责编 E-mail: Jiangning@fzpress.com.cn

经 销: 新华书店

印 刷: 航远印刷有限公司

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张: 38.75

字 数: 540 千字

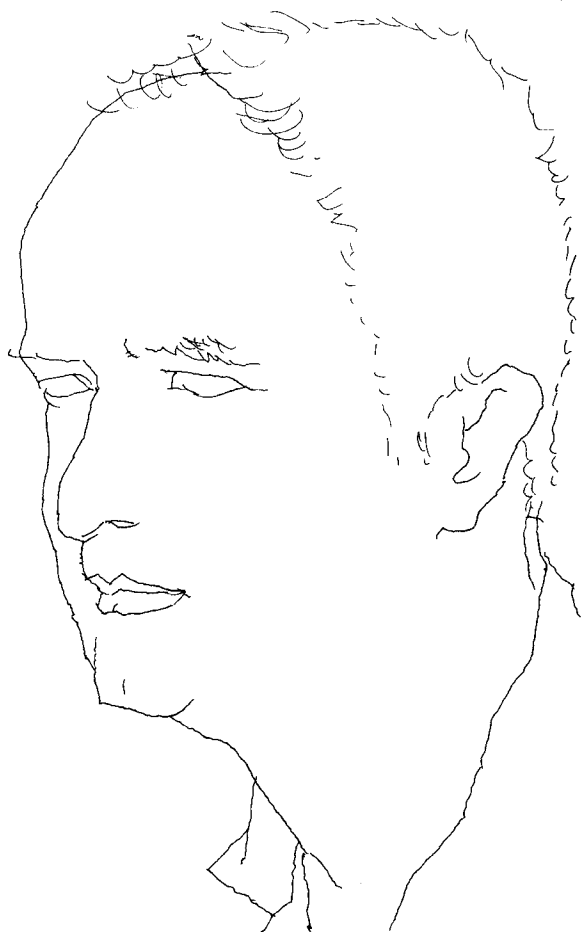
版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月北京第 1 次印刷

(版权所有 侵权必究)

ISBN 978 - 7 - 80216 - 183 - 2

定价: 68.00 元

(本书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换)



肖惠祥 Xiao.Hui-Xiang 2006.7.1 为黄长营先生画

黄长营，1957年9月生于湖南长沙，祖籍湖北安陆。1983年获湖南师范大学外语学士学位，1988年获西南政法大学法学硕士学位，2001年至2002年美国纽约大学法学院访问学者，现为湘潭大学法学博士研究生，深圳市南山区人民法院副院长、高级法官。近年来发表论文二十余篇、《中美审判效率比较研究》专著一本，曾获西南政法大学优秀科研成果二、三等奖，沿海六省市民事审判工作研讨会优秀论文一等奖，深圳市优秀科研成果一等奖。

序言

PREFACE

黄长营同志是我的研究生同学。研究生毕业之后，我们一南一北，工作生活在不同的城市里。有事了，一天数次电话；没事了，数年难得见面。但我们都知道，对方作为朋友总存在着。通过他，我能准确了解基层法院的各种情况，也感受了深圳经济特区的巨大变化。这是一种作为朋友、同学很充实的感觉。

大概是在2001年春夏之交吧，正在美国纽约大学法学院学习的黄长营给我打来电话，说他有机会在纽约高等法院全程参与一个非常轰动的案件的审理。我当然知道这种参与的价值，因为我国在任法官对美国庭审的了解，由于语言的障碍，由于两国司法交流的壁垒，长期都处在一种雾里看花的状态。他能够争取到这样一个机会，实在十分难得。

现在，《走进美国民事诉讼——全程真实展示美国纽约高等法院一宗美容手术索赔案》一书的清样就摆在我面前。本书完整记载了该案2001年5月7日至17日数次开庭审理的全过程，包括律师陈述、证据出示、询问证人和陪审团裁决等；也记载了法官和律师不公开地商量处理程序性事务的全过程，包括在法庭有旁听者在场但陪审员未入庭或已退庭时的商量谈话和为了回避陪审员和旁听者而转入法官办公室进行的只有法官和律师参加的商讨和辩论。本书还记载了庭前证据展示的过程，包括1998年12月1日被告律师对原告米勒的询问和1999年9月1日原告律师对被告罗杰斯的询问。

由于工作的关系，我对美国民事诉讼的概况也有一个大致的了解，但美国民事诉讼的具体运作过程，我想不仅仅对我而言，而且对绝大多数中国法官而言，都宛如一个披着面纱的姑娘，充满了神秘感。如陪审团成员如何选定、交叉询问怎样进行、证据开示有何技巧等等，这些目

前国内尚没有专门的书籍进行详细的描述。而黄长营的这本《走进美国民事诉讼——全程真实展示美国纽约高等法院一宗美容手术索赔案》，却恰恰通过全面展示案件的审理过程，揭开了姑娘的神秘面纱，展示了法庭竞技的策略和技巧。如怎样赢得陪审员的好感与同情，如何引导证人作出对己方有利的证词，如何增加己方、降低对方证人证言的可信度等等。此外，该书还前所未有地向大家展示了美国民事诉讼中法官和律师不公开地商量处理程序性事务的全过程，为我们深入研究英美法审判制度提供了难得的原始资料，为我国进行司法制度改革提供了宝贵的借鉴素材，也为我国公民和法人积极应对涉外诉讼提供了具体的参照运作文本。

众所周知，美国历史并不悠久，但法治意识从《独立宣言》开始，就已在其民族情感心理结构中埋下饱满的种子。抛开法制作作为上层建筑的那一部分属性，我一直认为，美国司法制度中具体的运作细节，因为千锤百炼而相对成熟，是值得我们借鉴和共享的。《美国民事诉讼法》和任何法典一样，都是正襟危坐，道貌岸然的，但渗透在任何一个典型案件审理过程中的法律形象却是生动活泼、有血有肉的。古语云：道之所用，存乎其人。美国法律条文在具体庭审中到底有多大的张力？在正式规则下有没有实际起作用的潜规则？在强调“细节决定成败”的今天，《走进美国民事诉讼——全程真实展示美国纽约高等法院一宗美容手术索赔案》一书的价值立即彰显出来：它不是大而无当的高头讲章，也不是隔靴搔痒的泛泛论道，而是用原生态的细节展示美国庭审的真相，这真相中有美国法律的张力空间，有美国社会的人情世故，有正式规则之下的博弈游戏……而这所有的一切，都建立在一个法制相对健全的社会背景之上，它的借鉴意义和研究价值当然不言而喻。

细节的力量是巨大的。司法实践的经验告诉我们，普通老百姓对司法公正的要求大多体现在司法程序的公平上和对司法细节的考究上。如何解决这一问题，出路只有两条，第一条就是我们在司法实践中要善于探索、总结并形成分享经验、推广经验的机制；另一条就是借鉴全人类优秀文明成果。黄长营同志以自己卓有成效的行动为我们作出了表率，十几年来，他勤学敏思，孜孜不倦，不仅发表了《如何解决房地产法律的滞后问题》等20多篇论文，对自身司法实践中碰到的问题作出深入探讨，而且，继2004年6月出版《中美审判效率比较研究》之后，又出版本书，把视野投向更广阔的空间来探讨我国司法制度具体

运作过程中有待完善的细节。

在翻阅本书的清样时，我的脑海里常常浮现出黄长营的形象。一个曾经下乡的知青怎么就走上了美国纽约高等法院的法官席？一个紧张忙碌的基层法院副院长工作之余怎么能一篇论文接一篇论文发表、一本书接一本书出版？答案只能有一个，造就他的是时代，驱动他的是信仰和责任。据我所知，在他编译工作最繁重的2004年：他分管深圳市南山区法院5个庭室，全部庭室的工作都在先进之列，其中一个庭还荣立三等功；支援西部法官培训工作，到贵州讲课两个月，受到最高人民法院表彰；作为主审法官审结民事案件29宗；考取湘潭大学诉讼法专业博士研究生；还兼任广东省法官学院兼职教授。——是责任感驱使他从忙碌的生活中挤出时间思考，是责任感使他在为人民司法的同时为自己立法：永远当人民的仆人，永远当自己的主人。时代日新月异的变化让许多人像黄长营那样改变命运创造奇迹，但殊为难得的是，身份的变化没有改变黄长营的责任感及对信仰永不言弃的执著追求，没有改变他对国家法律的神圣意识和社会民众的悲悯情怀。

岁月的河流静静流淌，两岸的风景飞速变换。屹立在时间的风中，我深深感到，永恒的只有祖国和人民的事业，不变的只能是赤子的爱心和奋斗。我愿以此与黄长营同志共勉。

是为序。

最高人民法院副院长、大法官 熊选国
二〇〇六年十月十六日于北京

目录

CONTENTS

一、庭前询问原告玛吉·米勒

1. 双方律师约定 3
2. 被告律师韦布询问原告米勒 3

二、庭前询问被告贾森·罗杰斯

1. 双方律师约定 101
2. 原告律师奥拉询问被告贾森·罗杰斯 101
3. 要求被告确认的证据和提供的文件清单 156

三、开庭准备、法律指导、开头陈述及询问被告

1. 确定陪审团成员 159
2. 申请的提出和处理 159
3. 法官法律指导 164
4. 原告律师贝茨开头陈述 169
5. 被告律师西蒙开头陈述 171
6. 法官和律师休庭处理程序问题 174
7. 原告律师奥拉直接询问 177
8. 原告律师奥拉继续直接询问 186
9. 被告律师西蒙交叉询问 211
10. 被告律师西蒙改成直接询问 212
11. 被告律师西蒙继续直接询问 218
12. 原告律师奥拉再次直接询问 226
13. 被告律师西蒙再次交叉询问 230

四、开庭询问原告方专家证人神经内科医生亚当·本德

1. 庭审 235

2. 原告律师奥拉直接询问	236
3. 被告律师西蒙交叉询问	249
4. 法官和律师退庭处理程序问题	258
5. 被告律师西蒙继续交叉询问	260
6. 原告律师奥拉再次直接询问	271
7. 被告律师西蒙再次交叉询问	273
8. 原告律师奥拉第三次直接询问	277
9. 被告律师西蒙第三次交叉询问	278
10. 原告律师贝茨直接询问	280
11. 原告律师贝茨继续直接询问	298

五、开庭询问被告方专家证人整形外科医生索尔·赫夫曼

1. 被告律师西蒙交叉询问	329
2. 被告律师西蒙交叉询问	353
3. 原告律师贝茨直接询问	361
4. 被告律师西蒙再次交叉询问	368
5. 原告律师贝茨再次直接询问	369
6. 被告律师西蒙直接询问	370
7. 原告律师贝茨交叉询问	373
8. 被告律师西蒙再次直接询问	383

六、开庭询问原告方专家证人整形外科医生理查德·克伦塔吉

1. 法官和律师庭前处理程序问题	389
2. 原告律师奥拉直接询问	395
3. 被告律师西蒙交叉询问	405
4. 法官和律师退庭处理程序问题	415
5. 被告律师西蒙继续交叉询问	418
6. 原告律师奥拉再次直接询问	422
7. 被告律师西蒙再次交叉询问	425
8. 原告律师奥拉第三次直接询问	427
9. 被告律师西蒙第三次交叉询问	428
10. 原告律师奥拉第四次直接询问	428
11. 法官和律师开法律指示会议	430

七、开庭询问原告方传召的神经内科治疗医生安·亨利

1. 原告律师奥拉直接询问	441
---------------------	-----

2. 被告律师西蒙交叉询问	454
3. 原告律师奥拉再次直接询问	467
4. 被告律师西蒙再次交叉询问	468
5. 申请的提出和处理	474
八、开庭询问被告方专家证人神经科医生杰罗姆·布劳克	
1. 被告律师西蒙直接询问	481
2. 原告律师贝茨交叉询问	498
3. 原告律师贝茨继续交叉询问	500
4. 被告律师西蒙再次直接询问	522
5. 被告律师西蒙直接询问	525
6. 原告律师奥拉交叉询问	535
7. 原告律师奥拉继续交叉询问	553
8. 被告律师西蒙第三次直接询问	556
9. 法官和律师休庭处理程序问题	558
九、总结陈述、法律指示和裁决	
1. 被告律师西蒙总结陈述	567
2. 原告律师贝茨总结陈述	574
3. 法官法律指示	589
4. 法官和律师退庭处理程序问题	598
5. 法官继续法律提示	601
6. 陪审团裁决	606

纽约县 纽约州高等法院

原告玛吉·米勒女士诉被告贾森·罗杰斯医生及其诊所案

索引号：1241990/97

时间

1998 年 12 月 1 日上午 10 点 32 分

地点

纽约州纽约市华尔街 25 号

本案被告方依据命令，在开庭之前对原告米勒女士进行庭前询问，询问时纽约州公证人在场。

出席人员

原告代理：律师史蒂文·贝茨先生，纽约州纽约市华尔街
25 号 39 楼，邮编 10016

被告代理：普唐卡律师事务所，纽约州纽约市 70 大街东
689 号，邮编 10033
律师艾德·韦布先生

卷宗号

MMIA—P014285

双方律师约定

本案各方的代理律师一致同意并约定如下：除了问题的形式之外，所有反对均留待庭审时提出；在这次询问中，对某些问题未提出反对，或未申请删除某些询问笔录，不意味在庭审时放弃此类反对或申请权利，这些权利仍然保留；被询问证人可以在公证人面前就本询问签字和宣誓，但是，没有如此行为或未将询问笔录原件交还申请询问一方代理律师，仍然适用民事惯例法规及证据规则第 3116 条、第 3117 条，确定之权利不视为放弃；询问笔录原件无需证明和归档，应免费提供被询问证人方律师询问笔录副本。

证人玛吉·米勒第一次由纽约州公证人格里·富兰克林主持宣誓并接受询问及作证如下：

被告律师韦布询问原告米勒

问：请说出你的名字以便记录。

答：玛吉·米勒。

问：你住在哪里？

答：纽约州吉克斯市牛伯顿大街 1779 号，邮编 10701。

问：米勒女士，早上好。我叫艾德·韦布。

答：你好。

问：我代表本案被告罗杰斯医生，今天我要向你提一些问题。如果有时我提的问题不够清楚或者因为某种原因你不明白，请告诉我，我会尽量把问题以更清楚、更准确的方式重新提出来。另外，必须用语言作答，法庭的记录员不能记下点头、摇头或其他动作。

答：好的。

问：你与谁同住在现住址？

答：什么？

问：目前你居住的地方，你刚才对法庭书记员说的地址，你同什么人住在一起吗？

答：我一个人住，我儿子在上大学。

问：你儿子多大？

答：他 20 岁。

问：他叫什么名字？

答：皮尔。

问：是皮尔·米勒吗？

答：对。

问：你于现在的住处住了多久了？

答：20年。

问：在居住此处的这20年中，你有过其他住址吗？

答：没有。

问：在这一住处你曾经和什么人住在一起吗？

答：我丈夫。

问：还有呢？

答：我丈夫和我儿子。

问：你仍然处于已婚状态吗？

答：不，我是寡妇。

问：你丈夫何时去世的？

答：他1984年去世的。

贝茨先生：你说的是1984年还是1994年？

证人：1984年。

问：他的死因是什么？

答：他得了肺癌。

问：除了你丈夫和你儿子之外，还有其他什么人同你一起住在这个住址吗？

答：没有，在我这套房里没有，我住的是公寓。

贝茨先生：回答的是没有，暂停记录。

（不作记录的讨论）

问：你在住进你现在的住房之前住在哪里？

答：我们住在中央公园旁的83街。

问：你记得地址吗？

答：是从多卡答进入83街的第3栋房子。

问：你住在多卡答吗？

贝茨先生：不是，是进入街上第3栋房子。

证人：街上第3栋房子。

问：你在那里住了多久？

答：一年半。

问：在那里你和谁住一起？

答：我丈夫。

问：在那以前你住在哪里？

答：我们在阿尔及利亚住了一年。

问：你们住在阿尔及利亚哪里？

答：住在阿拉巴。

问：你们为什么去阿尔及利亚？

答：我丈夫当时负责那个单位……阿尔及利亚巡查计划。

问：在阿尔及利亚居住之前你们住在哪里？

答：我们住在牛伯顿大道 1664 号。

问：你们在那儿住了多久？

答：4 年。

问：在牛伯顿大道除了你丈夫之外，还有什么人与你住在一起？

答：没有了，就我丈夫。

问：你的最高学历是什么？

答：我有教育学硕士学位。

问：你是什么时候获得这个学位的？

答：是在我丈夫死后。

贝茨先生：只针对问题回答，是什么时候获得的，哪一年？

证人：1994 年。

问：你从哪里取得教育硕士学位？

答：长岛大学。

问：取得教育学硕士学位之前，你的最高学历是什么？

答：我有一个大专毕业学位。

问：是什么时候取得的？

答：1982 年。

问：在取得这个学位之前你的最高学历是什么？

答：高中毕业学位。

问：是什么时候取得的？

答：很久以前。

问：能否给出大致时间？

答：1956 年。

问：你在哪里上的高中？

答：在匈牙利上的。

问：1956 年到 1982 年期间，你工作过吗？

答：工作过。

问：你高中毕业后从事的第一项工作是什么？

答：我当时在新西兰，缝长统袜。

问：你的工作究竟包括哪些内容？

答：我缝长统袜。

问：你的意思是真的用手缝吗？

答：不，不是用手缝，是用机器。

问：你记得你工作的那个公司的名称吗？

答：不记得……我想那个公司也已经不存在了。

问：你记得在那里工作了多久吗？

答：我不太肯定，因为这是很久以前的事了，结束的时间是1960年。

问：这以后你在哪里工作？

答：我在一处办公室里工作。

问：哪里的办公室？

答：在新西兰惠灵顿。

问：为谁工作？

答：陶德汽车公司。

问：你在那儿干些什么工作？

答：我是键盘录入操作员。

问：你在那儿干了多久？

答：大约3年。

问：那以后你在哪里工作？

答：去了澳大利亚，记不得公司的名称了，仍是键盘录入操作员。

问：你在那儿工作了多长时间？

答：在悉尼干了7个月，澳大利亚的悉尼，然后去了澳大利亚达尔文。
我在那儿住了大约一年半，接受气象观测员培训。

问：包括什么类型的大学课程学习吗？

答：是培训。

问：由谁培训你呢？

答：资深观测员。气象学家培训新雇员，我们上课。

问：在这期间你是作为什么员工被雇佣的？

答：作为气象观测员。

问：以后呢？

答：在新西兰惠灵顿做气象观测员。

问：多久？

答：一年半。

问：你是替谁做气象观测员？

答：气象服务机构。

问：你的下一份工作是什么？

答：然后我就去了维多利亚的温哥华岛。我先是做键盘录入员，一个月后做了办公室主管。

问：你记不记得你工作的……

答：英国油漆公司。

问：你为什么离开气象服务机构？

答：我的一个朋友，一个非常要好的朋友搬到加拿大，所以我也到了加拿大。

问：对不起，你说什么？

答：我的一位女友去了加拿大，所以我也去了加拿大。

问：你在英国油漆公司工作了多久？

答：我在维多利亚住了9到10个月。

问：你又去了哪里……对不起……

答：我去了蒙特利尔。

问：在蒙特利尔时你在哪里工作？

答：在教育理事会。一个国家……一个公司……我记不起准确名称了，是教育理事会……大蒙特利尔新教徒学校教育理事会。

贝茨先生：你尽力而为，别紧张，简要地回答。

问：你为教育理事会做些什么？

答：我又是做键盘录入。

问：能否请你简单描述一下键盘录入员究竟做些什么事情？

贝茨先生：我来回答。这是老式计算机，老式计算机用卡片，在上面打上孔，再把卡片放进计算机，跟现在的电子计算不一样，这就是计算机以前的样式。如果打印我的名字史蒂文·贝茨，就得先打孔，然后计算机才能读出史蒂文·贝茨，就像自动钢琴似的。

韦布先生：谢谢你，律师。

问：你在蒙特利尔教育理事会工作了多久？

答：大约是两年或两年稍多一点。

问：按你的记忆大概是从什么时候到什么时候呢？

答：这个嘛，从1967年5月到9月……我有点……好久以前的事了。

贝茨先生：大概就行了。